Porównanie tłumaczeń Marka 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A pierwszego dnia Przaśników kiedy Paschę ofiarowali mówią Mu uczniowie Jego gdzie chcesz odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś Paschę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w pierwszy dzień Święta Przaśników,\* \*\* gdy ofiaruje się Paschę, zapytali Go Jego uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali, abyś mógł spożyć Paschę?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pierwszego dnia Przaśników, kiedy - Paschę ofiarowywali, mówią mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, odszedłszy byśmy przygotowali, aby zjadłbyś Paschę?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A pierwszego dnia Przaśników kiedy Paschę ofiarowali mówią Mu uczniowie Jego gdzie chcesz odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś Paschę |

1. 1) Trwało ono 8 dni, od czwartku wieczorem (u Żydów to już piątek), 15 dnia miesiąca Nisan (trwa on od 27 marca do 25 kwietnia). Ze względu na związek z Paschą oba święta określano w sposób zamienny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Paschę, πάσχα, tu w zn. baranka paschalnego. Pascha była świętem upamiętniającym wyzwolenie Izraela z Egiptu (Wj 12). Oprócz baranka i przaśnego chleba spożywano gorzkie zioła. Baranka paschalnego zabijano ok.18:00, na rozpoczęcie 15 dnia miesiąca Nisan (<x>20 12:6</x>), jednak przygotowanie do tego robiono już 14 dnia, w czwartek, zob. <x>470 26:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)